

# 局長序

「客語沉浸式教學」主要以營造客語為主要使用語言之學習環境，讓幼兒在園所日常生活中自然而然習得客語，並體驗客家特色文化，逐步提昇對客語之使用率，同時也能帶動家長說客語風氣，最終達成家庭與學校普遍說客語之目標。

為增進「桃園市客語沉浸式教學」之成效，桃園市政府客家事務局首度出版客語沉浸式教學客語教材—《丫弟丫妹來講客》。本教材專為幼兒之客語沉浸式教學而設計，依照幼兒園大、中、小班之程度規劃了三冊系統性教學課程，內容以生活化、實用性、趣味性為主，並融入桃園客家在地特色，讓幼兒增進客語能力之餘，也能認識桃園客家在地文化之美。

本教材內容之語詞、對話及唸謠皆標註四縣與海陸兩腔調音標，讓教師可依據各地區之習慣腔調使用本教材。另，每冊隨書附贈數位化光碟，內容為該冊教材數位化電子書，並搭配四縣與海陸兩腔調客語配音，提供教師多元化客語教學資源。

藉由本教材之出版，期能節省教師收集客語相關資料及新手老師摸索之時間，只需參考教材內容並加以靈活運用，即可進行日常化之客語沉浸式教學，讓教學品質更加完善，讓客家語言及文化之扎根更為落實，期待教師與家長共同來努力，一同傳承我們的母語。

桃園市政府客家事務局 局長

蔣翠安



# 目錄



1

## 認識自家

- 第1課 吾/佢个名仔 ..... 4
- 第2課 佢个興趣 ..... 10
- 第3課 細俾細妹 ..... 16

2

## 佢个家庭

- 第4課 吾/佢个間房 ..... 22
- 第5課 食飯囉 ..... 28
- 第6課 廳下有麼个? ..... 34

3

## 學校生活

- 第7課 吾/佢个書包 ..... 40
- 第8課 歡喜去學校 ..... 46
- 第9課 佢會搵手 ..... 52

4

## 休閒生活

- 第10課 社區好朋友 ..... 58
- 第11課 逛賣場 ..... 64
- 第12課 老街食美食 ..... 70

第1課

nga' ge miang' e`  
吾/偲个名仔  
ngai gai' miang er

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



miang' e`  
名仔  
miang er



ho` pen' iu'  
好朋友  
ho' pen rhiu`



gi'  
佢  
gi



ngai'  
偲  
ngai



# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ngǎ on' do ma` ge miang`  
你安到麼个名？  
ngi on` do` ma` gai` miang`



gi` he ma` ngin`  
佢係麼人？  
gi he` ma` ngin`



ngai` on' do a' min`  
佢安到阿明。  
ngai on` do` a' min`

gi` he nga' ge ho` pen` iu' a' zu' e`  
佢係吾/佢个好朋友，阿珠仔。  
gi he` ngai gai` ho` pen` rhiu` a' zhu` er`



tai ga' ho'      ngai' he a' min'  
大家好，佢係阿明，  
tai ga' ho'      ngai he' a' min

gi' he a' ien      ia' he a' zu' e'  
佢係阿燕，這係阿珠仔，  
gi he' a' rhan'      lia' he' a' zhu' er

ngai' deu' he ho' pen' iu'  
佢兜係好朋友，  
ngai deu' he' ho' pen rhiu'

su' kien' su' kiung ha hi hog gau'  
手牽手共下去學校。  
shiu' kien' shiu' kiung' ha' hi' hog' gau'



# 我的好朋友 畫 畫 看

小朋友，在幼兒園裡，誰是你的好朋友呢？請想一想，把他的長相畫下來，並跟你的家人介紹這位好朋友。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第2課

ngai<sup>ˇ</sup> ge him qi  
**偈个興趣**  
ngai gai<sup>ˇ</sup> him<sup>ˇ</sup> ci<sup>ˇ</sup>

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。

kon su'  
**看書**  
kon<sup>ˇ</sup> shu<sup>ˋ</sup>

cong go' e'  
**唱歌仔**  
chong<sup>ˇ</sup> go er

gau<sup>ˋ</sup> kiu<sup>ˇ</sup> e'  
**搞球仔**  
gau<sup>ˋ</sup> kiu er

vag tu<sup>ˇ</sup>  
**畫圖**  
fa<sup>ˋ</sup> tu



# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ngia' ge him qi he ma` ge  
若个興趣係麼个？  
ngia gai` him` ci` he` ma` gai`

ng` hau gau` kiu` e` mo`  
你好搞球仔無？  
ngi hau` gau` kiu er mo

ngai` qin hau gau` kiu` e`  
你盡/最好搞球仔。  
ngai zui` hau` gau` kiu er

ngai` qin hau cong go` e`  
你盡/最好唱歌仔。  
ngai zui` hau` chong` go` er





tiaú vu` cong go` gau` kiu` e`  
 跳舞、唱歌、搞球仔，  
 tiaú vu` chong` go` gau` kiu` er

kon su` vag tu` gong` gu` sii  
 看書、畫圖、講故事，  
 kon` shu` fa` tu` gong` gu` sii

ngai` iu` dong` do` ge` him` qi  
 佢有當多個興趣，  
 ngai` rhiu` dong` do` gai` him` ci`

hong hong ho` gau` iu` sen` qi  
 項項好搞又生趣！  
 hong` hong` ho` gau` rhiu` sen` ci`



# 我的興趣

連 連 看

小朋友，放假的時候，你喜歡做什麼事情呢？請和家人一起找出下面幾個人最喜歡做的事情，把對應的圖片連起來。

 ●	 ●	 ●	 ●
 ●	 ●	 ●	 ●

家長簽名：\_\_\_\_\_

第3課

se lai se moi  
**細 俾 細 妹**  
se<sup>ˇ</sup> lai<sup>ˇ</sup> se<sup>ˇ</sup> moi<sup>ˇ</sup>

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



se lai e<sup>ˋ</sup>  
● 細 俾 仔 ●  
se<sup>ˇ</sup> lai<sup>ˇ</sup> er



se moi e<sup>ˋ</sup>  
● 細 妹 仔 ●  
se<sup>ˇ</sup> moi<sup>ˇ</sup> er



kien<sup>ˊ</sup> su<sup>ˋ</sup>  
● 牽 手 ●  
kien<sup>ˋ</sup> shiu<sup>ˊ</sup>



fon<sup>ˊ</sup> hi<sup>ˋ</sup>  
● 歡 喜 ●  
fon<sup>ˋ</sup> hi<sup>ˊ</sup>

# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ng̃ du ge zo ma` ge  
你在該做麼个？  
ngi di` gai zo` ma` gai`

ng̃ he se lai e` ia he se moi e`  
你係細俾仔也係細妹仔？  
ngi he` se` lai` er rha` he` se` moi` er

ngai` di ia` vag tu`  
俾在這畫圖。  
ngai di` lia` fa` tu

ngai` he se lai e`  
俾係細俾仔。  
ngai he` se` lai` er





se lai se moi kiung iong ho`  
細 俵 細 妹 共 樣 好 ，

se` lai` se` moi` kiung` rhong` ho`

a` gung` a` po` qiu an` xiag`  
阿 公 阿 婆 就 恁 惜 ，

a` gung` a` po` ciu` an` siag`

se lai se moi su` kien` su`  
細 俵 細 妹 手 牽 手 ，

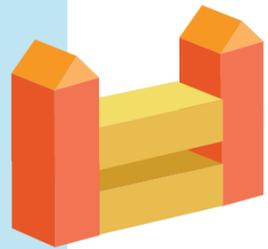
se` lai` se` moi` shiu` kien` shiu`

tai ga` kiung ha loi` vag tu`  
大 家 共 下 來 畫 圖 ，

tai` ga` kiung` ha` loi` fa` tu`

a` ba` a` me` qin fon` hi`  
阿 爸 阿 姆 盡 歡 喜 。

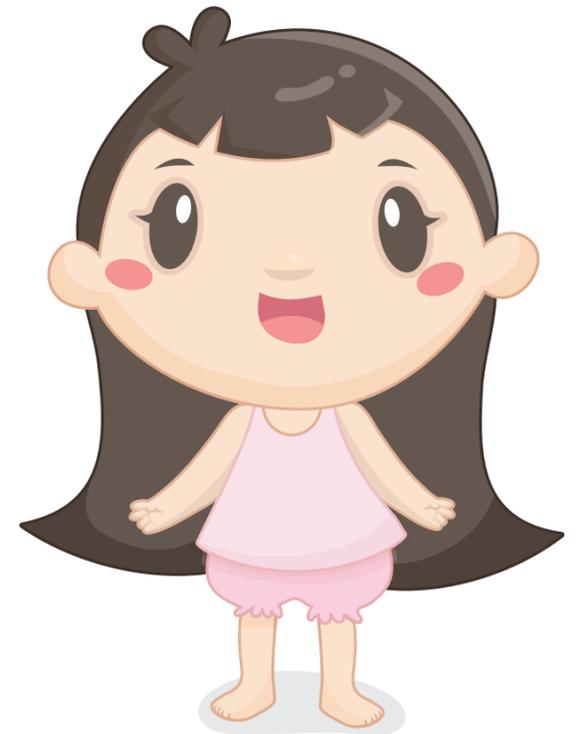
a` ba` a` me` cin` fon` hi`



# 時尚達人

貼 貼 看

小朋友，這裡有一個男孩和女孩，他們正在煩惱要穿什麼衣服，你能幫幫他們嗎？請和家人一起利用色紙，剪下並貼上你想像中的服飾。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第4課

nga' ge gien' fong' 吾/偈个間房  
ngai gai' gien' fong

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。

ziim' teu' 枕頭  
zhim' teu

su' zog' e' 書桌仔  
shu' zog er

sam' cu' 衫櫥  
sam' chu

min' cong' 眠床  
min cong

# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ngˇ di nai vi  
你在哪位？  
ngi diˇ nai vui



ngaiˇ di gien fongˇ  
僱在間房。  
ngai diˇ gien fong

ngˇ du ge zo ma` ge  
你在該做麼个？  
ngi diˇ gai zo ma` gai

ngaiˇ di ia` ziin` li` su` zog` e`  
僱在這整理書桌仔。  
ngai diˇ lia` zhin` li` shu` zog er





nga' ge gien' fong' iu' min' cong'  
吾/佢个間房有眠床，  
ngai gai' gien' fong' rhiu' min' cong'

he ngai' soi mug' ge ti fong'  
係佢睡目个地方；  
he' ngai' shoi' mug' gai' ti' fong'

nga' ge gien' fong' iu' su' zog'  
吾/佢个間房有書桌，  
ngai gai' gien' fong' rhiu' shu' zog'

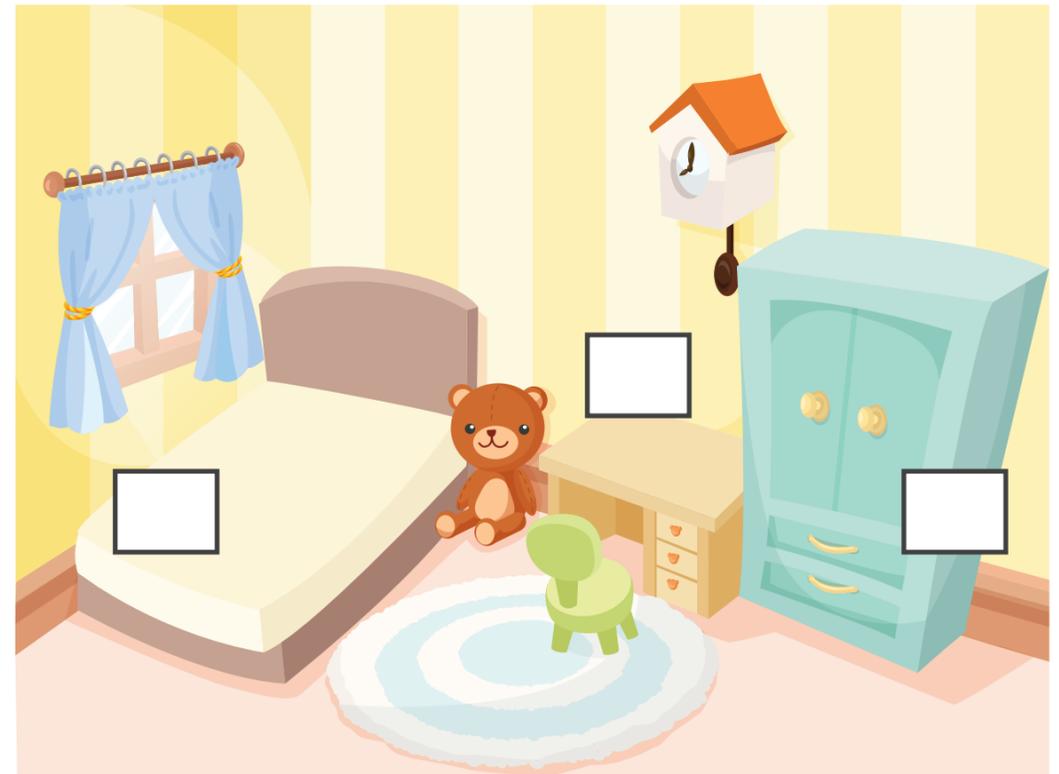
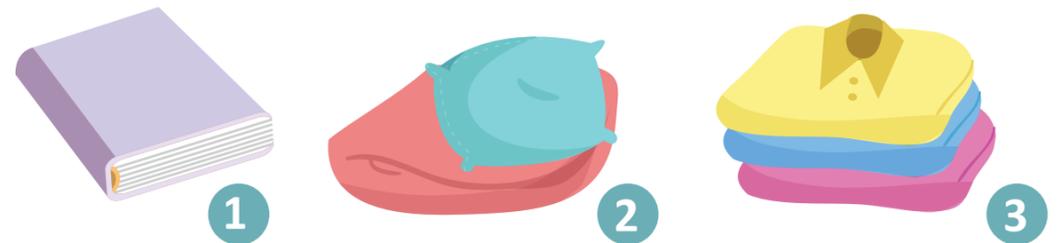
he ngai' kon su' ge ti fong'  
係佢看書个地方。  
he' ngai' kon' shu' gai' ti' fong'



## 整齊的房間

填 填 看

小朋友，想一想，下面的三樣東西應該擺在房間的哪個地方呢？請家人幫忙，一起把正確的數字代號填入空格中。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第5課

siid fan lio'  
食飯囉  
shid' pon' lio`

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。

siid fan  
食飯  
shid' pon'

kuai e`  
筷仔/箸  
chu'

von`  
碗  
von'

tiau` gang' e`  
調羹仔/湯匙  
tong` shi

# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ng<sup>3</sup> iung ma<sup>4</sup> ge siid fan  
你用麼个食飯？  
ngi rhung<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> gai<sup>3</sup> shid<sup>4</sup> pon<sup>4</sup>



ngai<sup>3</sup> iung tiau<sup>3</sup> gang<sup>4</sup> e<sup>4</sup> siid fan  
佢用調羹仔/湯匙食飯。  
ngai rhung<sup>4</sup> tong<sup>4</sup> shi shid<sup>4</sup> pon<sup>4</sup>



siid fan oi zun<sup>4</sup> pi ma<sup>4</sup> ge  
食飯愛準備麼个？  
shid<sup>4</sup> pon<sup>4</sup> oi<sup>3</sup> zhun<sup>4</sup> pi<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> gai<sup>3</sup>



siid fan oi zun<sup>4</sup> pi von<sup>4</sup> kuai e<sup>4</sup>  
食飯愛準備碗、筷仔/箸。  
shid<sup>4</sup> pon<sup>4</sup> oi<sup>3</sup> zhun<sup>4</sup> pi<sup>4</sup> von<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>





du` sii` iau` le` loi` siid` fan`  
肚屎枵了來食飯，  
du` shi` iau` le` loi` shid` pon`

a` me` hem` ngai` oi` na` von`  
阿姆喊佢愛拿碗，  
a` me` hem` ngai` oi` na` von`

a` go` hi` na` tiau` gang` e`  
阿哥去拿調羹仔/湯匙，  
a` go` hi` na` tong` shi`

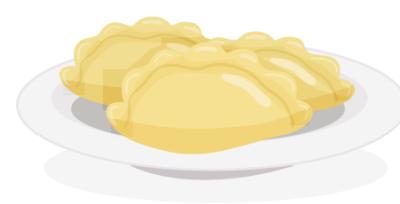
lo` moi` ten` su` biong` kuai` e`  
老妹搵手放筷仔/箸，  
lo` moi` ten` shiu` biong` chu`

gui` ga` fon` hi` loi` siid` fan`  
歸家歡喜來食飯！  
gui` ga` fon` hi` loi` shid` pon`



## 歡喜來吃飯 說 說 看

小朋友，當你吃這些食物的時候，應該拿什麼餐具呢？請參考下面的圖片，讓家人幫忙唸出食物的名稱，由你用客語來回答使用的餐具。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第6課

tang' ha' iu' ma' ge  
廳下有麼个?  
tang` ha` rhiu` ma' gai`

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。

tien san  
電扇  
tien' shan`

tien fa  
電話  
tien' fa`

tien fo`  
電火  
tien' fo`

tien sii  
電視  
tien' shi`

# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ng' di tang' ha' zo ma' ge  
你在廳下做麼个？  
ngi di' tang' ha' zo' ma' gai'



ngai' du ia' kon tien sii  
我在這看電視。  
ngai di' lia' kon' tien' shi'



tang' ha' iu' ma' ge tien hi  
廳下有麼个電器？  
tang' ha' rhiu' ma' gai' tien' hi'



tang' ha' iu' tien sii      tien san  
廳下有電視、電扇。  
tang' ha' rhiu' tien' shi'      tien' shan'





ng' di tang' ha' zo ma' ge  
你在廳下做麼个？

ngi di' tang` ha` zo' ma' gai`

a' ba' di ia` kon tien sii  
阿爸在這看電視，

a' ba` di' lia' kon` tien` shi`

a' me' di ia` jiab` tien fa  
阿姆在這接電話，

a' me` di' lia' ziab` tien` fa`

ngai' coi' tien san teu xim' liong'  
佢吹電扇透心涼，

ngai chui` tien` shan` teu` sim` liong`

tang' ha' he vug' ha' ge ho' so' cai  
廳下係屋下个好所在。

tang` ha` he` vug` ha` gai` ho' so' cai`



## 電器小幫手

拼 拼 看

小朋友，家裡買了4樣新的電器用品，但是必須自己組裝才能使用。請跟家人討論看看，哪個零件是錯的？並將錯誤的零件畫x。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第7課

nga' ge su' bau'  
吾/佢个書包  
ngai gai' shu' bau'

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



sui' fu'  
水 壺  
shui' fu



su' pa  
手 帕  
shiu' pa'



ien' bid'  
鉛 筆  
rhan bid



cud e'  
粹 仔  
cud' er



# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ngia' ge su' bau' ziin' li' ho' mang'  
若个書包整理好冇？  
ngai gai' shu' bau' zhin' li' ho' mang



ngai' co' bu' ngid' qiu ziin' li' ho' le'  
佢昨晡日就整理好了。  
ngai co' bu' ngid' ciu' zhin' li' ho' le'

oi gi ded' dai su' pa o'  
愛記得帶手帕喔！  
oi' gi' ded dai' shiu' pa' o'



ho' ngai' iu' dai su' pa le'  
好，佢有帶手帕了。  
ho' ngai rhiu' dai' shiu' pa' le'



su' bau' qiu qiong tai du' guai'  
書包就像大肚甥，

shu' bau' ciu' ciong' tai' du' guai'

ien' bid' cud e' gi' qin hau  
鉛筆、揸仔佢盡好，

rhan bid cud er gi cin' hau'

sui' fu' su' pa iu me oi  
水壺、手帕又乜愛，

shui' fu shiu' pa' rhiu' me' oi'

ba' den' gi' hi song' hog gau'  
背等佢去上學校！

ba den' gi hi' shong' hog' gau'



## 文具百寶盒

圈 圈 看

小朋友，我們一起來整理書包吧！請和家人討論，從下面的用品中，用客語一邊唸、一邊圈出應該帶去幼兒園的東西。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第8課

fon' hi' hi hog gau'  
歡喜去學校  
fon' hi' hi' hog' gau'

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



ca' e'  
車仔  
cha' er



cii hang' ca'  
自行車  
cii' hang cha'



gi' ca'  
機車  
gi' cha'



gau' tung' ca'  
交通車  
gau' tung' cha'



# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

gim' bu' ngid' ma' ngin' dai      ng' loi' hog' gau'  
 今晡日麼人帶/渡你來學校？  
 gim' bu' ngid' ma' ngin      tu' ngi' loi' hog' gau'



ng' gim' bu' ngid' ngiong' e' loi' hog' gau'  
 你今晡日仰仔來學校？  
 ngi' gim' bu' ngid' ngiong' er      loi' hog' gau'



a' ba' si' ca' e' zoi' ngai' loi'  
 阿爸駛車仔載偌來。  
 a' ba' si' cha' er      zai' ngai' loi'

ngai' co' gau' tung' ca' loi'  
 偌坐交通車來。  
 ngai' co' gau' tung' cha' loi'



ngai<sup>ˇ</sup> co<sup>ˊ</sup> ca<sup>ˊ</sup> e<sup>ˋ</sup> hi<sup>ˊ</sup> hog<sup>ˊ</sup> gau<sup>ˋ</sup>  
 佢坐車仔去學校，

ngai co<sup>ˋ</sup> cha<sup>ˋ</sup> er hi<sup>ˋ</sup> hog<sup>ˋ</sup> gau<sup>ˋ</sup>

ng<sup>ˇ</sup> co<sup>ˊ</sup> gi<sup>ˊ</sup> ca<sup>ˊ</sup> dong<sup>ˊ</sup> liong<sup>ˇ</sup> song<sup>ˋ</sup>  
 你坐機車當涼爽，

ngi co<sup>ˋ</sup> gi<sup>ˋ</sup> cha<sup>ˋ</sup> dong<sup>ˋ</sup> long song<sup>ˋ</sup>

xin<sup>ˊ</sup> sang<sup>ˊ</sup> an<sup>ˋ</sup> zo<sup>ˋ</sup> tung<sup>ˇ</sup> hog<sup>ˊ</sup> ho<sup>ˋ</sup>  
 先生恁早同學好，

sin<sup>ˋ</sup> sang<sup>ˋ</sup> an<sup>ˋ</sup> zo<sup>ˋ</sup> tung<sup>ˋ</sup> hog<sup>ˋ</sup> ho<sup>ˋ</sup>

tai<sup>ˊ</sup> ga<sup>ˊ</sup> fon<sup>ˊ</sup> hi<sup>ˋ</sup> song<sup>ˊ</sup> hog<sup>ˊ</sup> tong<sup>ˇ</sup>  
 大家歡喜上學堂！

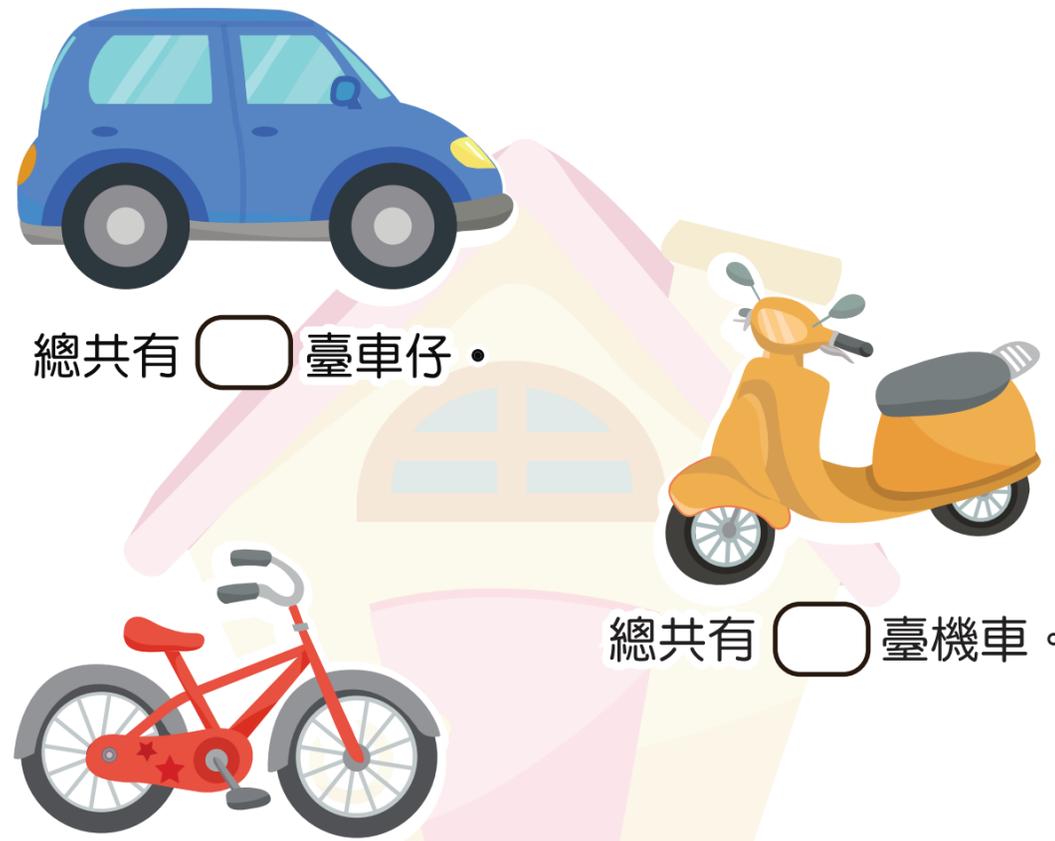
tai<sup>ˋ</sup> ga<sup>ˋ</sup> fon<sup>ˋ</sup> hi<sup>ˋ</sup> shong<sup>ˋ</sup> hog<sup>ˋ</sup> tong<sup>ˋ</sup>



## 交通工具大調查

數 數 看

小朋友，你知道家裡有什麼交通工具嗎？請家人一起幫忙，數數看家裡總共有幾輛汽車、機車和自行車，把答案填到空格裡。



總共有  臺車仔。

總共有  臺機車。

總共有  輛自行車。

家長簽名：\_\_\_\_\_

第9課

ngai<sup>ˇ</sup> voi ten su<sup>ˋ</sup>  
偃 會 搵 手  
ngai voi ten<sup>ˇ</sup> shiu<sup>ˊ</sup>

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



cud cung<sup>ˊ</sup> mun<sup>ˇ</sup>  
• 捽窗門 •  
cud<sup>ˋ</sup> cung<sup>ˋ</sup> mun



mi<sup>ˇ</sup> zog<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>  
• 抹桌仔 •  
mi zog er



do<sup>ˋ</sup> ti seb<sup>ˋ</sup>  
• 倒地/垃圾 •  
do<sup>ˊ</sup> la<sup>ˊ</sup> sab



so ti nai<sup>ˇ</sup>  
• 掃地泥 •  
so<sup>ˇ</sup> ti<sup>ˊ</sup> nai



# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ng` di vug` ha` voi ten su` zo ma` ge  
你在屋下會搵手做麼个？  
ngi di` vug` ha` voi` ten` shiu` zo` ma` gai`

ng` di hog` gau` voi ten su` zo ma` ge  
你在學校會搵手做麼个？  
ngi di` hog` gau` voi` ten` shiu` zo` ma` gai`

ngai` voi ten su` so ti nai`  
佢會搵手掃地泥。  
ngai voi` ten` shiu` so` ti` nai`

ngai` voi ten su` cud cung` mun`  
佢會搵手捽窗門。  
ngai voi` ten` shiu` cud` cung` mun`





ti nai so ho do ti seb`  
地泥掃好倒地/垃圾，  
ti nai so ho do la sab

cung` mun` cud ho mi zog e`  
窗門掙好抹桌仔，  
cung` mun cud ho mi zog er

gau siid` bien do an` qiang li  
教室變到恁淨俐，  
gau` shid bien do an` ciang` li

xin` sang` kon le` ziin` fon` hi`  
先生看了真歡喜。  
sin` sang` kon le` zhin` fon` hi`



# 我是小幫手

動 一 動

小朋友，一起來大掃除吧！和家人討論看看，家裡有什麼打掃工作是你可以幫忙的，請動手去做，完成後，請家人寫下你今天做了什麼。



家長簽名： \_\_\_\_\_

第10課

sa ki' ho' pen' iu'  
社區好朋友  
sha' ki' ho' pen rhiu'

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。

gin' vi  
警衛  
gin' vui'

li' zong' bag'  
里長伯  
li' zhong' bag'

sa ki'  
社區  
sha' ki'

lin' sa  
鄰舍  
lin sha'



# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ngia' ge sa ki' di' du' iu' ma' sa' 若个社區裡肚有麼儕？  
ngia gai' sha' ki' di' du' rhiu' ma' sa

ngia' ge sa ki' di' du' ma' ngin' qin xin' ku' 若个社區裡肚麼人盡/最辛苦？  
ngia gai' sha' ki' di' du' ma' ngin zui' sin' ku'



ngai' ge sa ki' iu' gin' vi 偃个社區有警衛。  
ngai gai' sha' ki' rhiu' gin' vui'



li' zong' bag' qin xin' ku' 里長伯盡/最辛苦。  
li' zhong' bag zui' sin' ku'





sa ki' sen' fad qin nau ngied  
 社區生活盡 / 最鬧熱 ,  
 sha' ki' sen' fad` zui' nau' ngied`

lin' sa kiung ha dong' fo' no'  
 鄰舍共下當和掙 ,  
 lin sha' kiung' ha' dong` fo no`

li' zong` a' bag` qin ngied xim'  
 里長阿伯盡 / 最熱心 ,  
 li' zong' a' bag` zui' ngied` sim`

tai ga' qiu qiong id' ga' ngin'  
 大家就像一家人 !  
 tai' ga` ciu' ciong` rhid ga` ngin`



## 跟鄰居打招呼

說 說 看

小朋友，你認識你的鄰居嗎？請家人帶著你去拜訪鄰居、警衛或里長，用客家話跟他們打招呼，每拜訪完一個人，就可以在下面的一棟房子裡著色唷！



家長簽名：\_\_\_\_\_

第 11 課

ong<sup>ˇ</sup> mai cong<sup>ˇ</sup>  
**逛 賣 場**  
ong mai chong

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



diam ien<sup>ˇ</sup>  
**店 員**  
diam<sup>ˇ</sup> rhan



ngin<sup>ˇ</sup> hag<sup>ˇ</sup>  
**人 客**  
ngin hag



sen<sup>ˊ</sup> qi  
**生 趣**  
sen<sup>ˋ</sup> ci<sup>ˇ</sup>



tui<sup>ˊ</sup> ca<sup>ˊ</sup>  
**推 車**  
tui<sup>ˋ</sup> cha<sup>ˋ</sup>





# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

tai mai cong` di` du` iu` an` do` ma` ngin`  
大賣場裡肚有恁多麼(个)人?  
tai` mai` chong` di` du` rhiu` an` do` ma` gai` ngin`



ng` iu` xiong` hi` ong` mai` cong` mo`  
你有想去逛賣場無?  
ngi` rhiu` siong` hi` ong` mai` chong` mo`



tai mai cong` di` du` iu` diam` ien` han` iu` ngin` hag`  
大賣場裡肚有店員，還有人客。  
tai` mai` chong` di` du` rhiu` diam` rhan` han` rhiu` ngin` hag`



ho` a` ong` mai` cong` qin` sen` qi` io`  
好啊！逛賣場盡/最生趣唷！  
ho` a` ong` mai` chong` zui` sen` ci` io`



en' li' loi' hi ong' mai cong'  
恩 俚 來 去 逛 賣 場 ，

en' li' loi' hi' ong' mai' chong

mai cong' di' du' hong hong iu'  
賣 場 裡 肚 頂 頂 有 ，

mai' chong di' du' hong' hong' rhiu'

diam ien' zung' he seu mi' mi'  
店 員 總 係 笑 咪 咪 ，

diam' rhan zung' he' siau' mi' mi'

ngin' hag' mai' do dong' fon' hi'  
人 客 買 到 當 歡 喜 ，

ngin' hag' mai' do' dong' fon' hi'

ong' mai cong' a ziin' sen' qi  
逛 賣 場 啊 真 生 趣 。

ong' mai' chong' a' zhin' sen' ci'



## 賣場購物趣

數 數 看

小朋友，今天我們去賣場買了好多東西，請和家人一起數數看，推車裡究竟有幾樣東西呢？請畫出對應數量的蘋果。



家長簽名：\_\_\_\_\_

第12課

lo' gie' siid mi' siid  
**老街食美食**  
lo' gai' shid' mui' shid'

紅色字體為四縣腔，藍色字體為海陸腔。



coi bau'  
**菜包**  
coi' bau'



ban' tiau'  
**板條**  
ban' tiau



ngie ban'  
**艾粄**  
ngie' ban'



lui' ca'  
**擂茶**  
lui ca





# 打嘴鼓

★教學小叮嚀★老師可以請小朋友自由發揮，替換相關語詞。

ng̃ oi siid nai zung` hag` ga` mi` siid  
你愛食哪種客家美食？  
ngi oi` shid` nai` zhung` hag` ga` mui` shid`

en` deu` loĩ hi lo` gie` siid ban` tiaũ`  
兜/俚來去老街食板條。  
en` li loi hi` lo` gai` shid` ban` tiaũ`



ngai` oi siid ngie ban`  
佢愛食艾粄。  
ngai oi` shid` ngie` ban`

ho` a ngai` han` xiong` oi siid coi bau`  
好啊！佢還想愛食菜包。  
ho` a` ngai han siong` oi` shid` coi` bau`



loĩ hi lo` gie' siid dung' xi'  
來去老街食東西，

loi hi' lo' gai' shid' dung' si'

coi bau' qiu he zu' lung' ban`  
菜包就係豬籠粄，

coi' bau' ciu' he' zhu' lung' ban'

ban` tiaũ' qiu he mien pa ban`  
粄條就係面帕粄，

ban' tiaũ' ciu' he' mien' pa' ban'

ngie ban` lui' ca' dong' ho' siid  
艾粄、擂茶當好食，

ngie' ban' lui' ca' dong' ho' shid'

ngai' qin oi hi ong' lo' gie'  
佢盡 / 最愛去逛老街。

ngai' zui' oi' hi' ong' lo' gai'



## 客家美食知多少

連 連 看

小朋友，你知道客家美食有哪些嗎？請家人幫忙，一起用客語唸出下面幾樣客家食物，並將正確的料理和名稱連在一起。



• 艾粄



• 粄條



• 擂茶



• 菜包

家長簽名：\_\_\_\_\_

## 【Y弟Y妹來講客 2】

發行人：鄭文燦

發行單位：桃園市政府

出版單位：桃園市政府客家事務局

召集人：蔣絜安

教材編寫：邱馨儀、魔數電腦多媒體股份有限公司

編審委員：浮絲曼、陳仁富、陳秀琪、彭桂容、謝鴻文

(以上排序依姓氏筆劃)

錄音人員：王旻瑛、彭月春(以上排序依姓氏筆劃)

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

發行地址：32546桃園市龍潭區中正路三林段500號

電話：03-4096682

網址：<http://www.hakka.tycg.gov.tw/>

出版日期：中華民國106年12月

版次：一版一刷

印刷：魔數電腦多媒體股份有限公司 電話：03-3169147

I S B N：978-986-05-4296-7

G P N：1010602148

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求桃園市政府客家事務局同意獲書面授權，相關事宜請電洽：03-4096682轉文教發展科。

